

Mat

Chapter 19

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν
そして あった ~した時 終えた時 その イエスは その 言葉を これらの 移られた
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3332](#)
- ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν
から その ガリラヤから そして 来られた へ その 地域に その ユダヤの 向こう側の
[G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3725](#) [G3588](#) [G2449](#) [G4008](#)
- τοῦ Ἰορδάνου.
その ヨルダンの
[G3588](#) [G2446](#)

イエスはこれらのことを語り終えられてから、ガリラヤを去ってヨルダンの向こうのユダヤの地方へ行かれた。

- 2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.
そして 従った 彼に 群衆が 大勢の そして いやされた 彼らを そこで
[G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#) [G1563](#)

すると大ぜいの群衆がついてきたので、彼らをそこでおいやしになった。

- 3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι, πειράζοντες αὐτὸν, καὶ λέγοντες,
そして 近づいて来た 彼に パリサイ人たちが 試みて 彼を そして 言って
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G5330](#) [G3985](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)
- Εἰ ἔξεστιν <ἀνθρώπῳ> ἀπολυσαὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ
~かどうか 許されているか 人が 離縁することは その 妻を 自分の ~に従って
[G1487](#) [G1832](#) [G0444](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2596](#)
- πᾶσαν αἰτίαν?
あらゆる 理由で
[G3956](#) [G0156](#)

さてパリサイ人たちが近づいてきて、イエスを試みようとして言った、「何かの理由で、夫がその妻を出すのは、さしつかえないでしょうか」。

- 4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Οὐκ ἀνέγνωτε, ὅτι ὁ
その方は しかし 答えて 言われた ~ないのか 読んだことがないのか ~ということを その
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0314](#) [G3754](#) [G3588](#)
- κτίσας ἀπ' ἀρχῆς, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς,
造られた方が から 初めから 男と そして 女とに 造られた 彼らを
[G2936](#) [G0575](#) [G0746](#) [G0730](#) [G2532](#) [G2338](#) [G4160](#) [G0846](#)

イエスは答えて言われた、「あなたがたはまだ読んだことがないのか。『創造者は初めから人を男と女とに造られ、

10 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί [αὐτοῦ], Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία
 言う 彼に その 弟子たちは 彼の もし このように であるなら その 理由が
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0156](#)

τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμήσαι.
 その 人の 共に その 妻との ~ない 益ではない 婚姻することは
[G3588](#) [G0444](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3756](#) [G4851](#) [G1060](#)

弟子たちは言った、「もし妻に対する夫の立場がそうだとすれば、結婚しない方がましです」。

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν
 その方は しかし 言われた 彼らに ~ない すべてのの人が 受け入れられるわけではない この
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3956](#) [G5562](#) [G3588](#)

λόγον τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται.
 言葉を この そうではなく それを 与えられた者だけが
[G3056](#) [G3778](#) [G0235](#) [G3739](#) [G1325](#)

するとイエスは彼らに言われた、「その言葉を受けいれることができるのはすべての人ではなく、ただそれを授けられている人々だけである。」

12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως,
 いる なぜなら 孫官が その者たちは から 胎内 母の 生まれた そのように
[G1510](#) [G1063](#) [G2135](#) [G3748](#) [G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G1080](#) [G3779](#)

καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ
 また いる 孫官が その者たちは 孫官にされた によって その 人々によって また
[G2532](#) [G1510](#) [G2135](#) [G3748](#) [G2134](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#)

εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν
 いる 孫官が その者たちは 孫官にした 自分自身を のために その 御国の その
[G1510](#) [G2135](#) [G3748](#) [G2134](#) [G1438](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν, χωρεῖτω.
 天の その できる者は 受け入れることが 受け入れなさい
[G3772](#) [G3588](#) [G1410](#) [G5562](#) [G5562](#)

というのは、母の胎内から独身者に生れついているものがあり、また他から独身者にされたものもあり、また天国のために、みずから進んで独身者となったものもある。この言葉を受けられる者は、受けいれるがよい」。

13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῆ
 その時 連れてこられた 彼のもとに 子どもたちが ~するために その 手を 置くために
[G5119](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3813](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2007](#)

αὐτοῖς, καὶ προσεύξεται. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπέτιμησαν αὐτοῖς.
 彼らの上に そして 祈るために その しかし 弟子たちは 叱った 彼らを
[G0846](#) [G2532](#) [G4336](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G2008](#) [G0846](#)

そのとき、イエスに手をおいて祈っていただくために、人々が幼な子らをみもとに連れてきた。ところが、弟子たちは彼らをたしなめた。

14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε
 その しかし イエスは 言われた 許しなさい その 子どもたちを そして ~ない 妨げるな
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2967](#)

αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς με; τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία
 彼らが 来ることを へ 私のもとへ その なぜなら このような者の である その 御国は
[G0846](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#)

τῶν οὐρανῶν.
 その 天の
[G3588](#) [G3772](#)

するとイエスは言われた、「幼な子らをそのままにしておきなさい。わたしのところに来るのをとめてはならない。天国はこのような者の国である」。

15 καὶ ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτοῖς, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
そして 置いて その 手を 彼らの上に 去られた そこから
[G2532](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1564](#)

そして手を彼らの上においてから、そこを去って行かれた。

16 Καὶ ἰδοὺ, εἷς προσελθὼν αὐτῷ, εἶπεν, Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον?
すると 見よ 一人の人が 近づいて来て 彼に 言った 先生 何の 良いことを
[G2532](#) [G3708](#) [G1520](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1320](#) [G5101](#) [G0018](#)
ποιήσω, ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον?
すればよいですか ~するために 得るために いのちを 永遠の
[G4160](#) [G2443](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#)

すると、ひとりの人がイエスに近寄ってきて言った、「先生、永遠の生命を得るためには、どんなよいことをしたらいいでしょうか」。

17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ?
その方は しかし 言われた 彼に なぜ 私に 尋ねるのか について その 良いことを
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2065](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0018](#)
εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός, εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν,
ただ一人 である その 善い方は もし しかし 望むなら へ その いのちに 入ることを
[G1520](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0018](#) [G1487](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1525](#)
τήρησον τὰς ἐντολάς.
守りなさい その 戒めを
[G5083](#) [G3588](#) [G1785](#)

イエスは言われた、「なぜよい事についてわたしに尋ねるのか。よいかたはただひとりだけである。もし命に入りたいと思うなら、いましめを守りなさい」。

18 λέγει αὐτῷ, Ποίας? ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν Τὸ, Οὐ
言う 彼に どの その方は すると イエスは 言われた ~である ~するな
[G3004](#) [G0846](#) [G4169](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3756](#)
φονεύσεις; Οὐ μοιχεύσεις; Οὐ κλέψεις; Οὐ
殺してはならない ~するな 姦淫してはならない ~するな 盗んではならない ~するな
[G5407](#) [G3756](#) [G3431](#) [G3756](#) [G2813](#) [G3756](#)
ψευδομαρτυρήσεις;
偽証してはならない
[G5576](#)

彼は言った、「どのいましめですか」。イエスは言われた、「『殺すな、姦淫するな、盗むな、偽証を立てるな。』」

19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; καὶ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου
敬え その 父を そして その 母を そして 愛しなさい その 隣人を あなたの
[G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#)
ὡς σεαυτόν.
のように 自分自身の
[G5613](#) [G4572](#)

父と母とを敬え』。また『自分を愛するように、あなたの隣り人を愛せよ』」。

20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα. τί ἔτι ὑστερῶ?
言う 彼に その 若者は これらを すべて 守った 何が まだ 欠けていますか
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3495](#) [G3778](#) [G3956](#) [G5442](#) [G5101](#) [G2089](#) [G5302](#)

この青年はイエスに言った、「それはみな守ってきました。ほかに何が足りないのでしょうか」。

- 21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε, πώλησον
言われた 彼に その イエスは もし 望むなら 完全に あることを 行きなさい 売りなさい
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G2309](#) [G5046](#) [G1510](#) [G5217](#) [G4453](#)
- σου τὰ ὑπάρχοντα, καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις
あなたの その 持ち物を そして 与えなさい その 貧しい人々に そうすれば 得る
[G4771](#) [G3588](#) [G5225](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#) [G2192](#)
- θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς; καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.
宝を ~において 天において そして さあ 従いなさい 私に
[G2344](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1204](#) [G0190](#) [G1473](#)

イエスは彼に言われた、「もしあなたが完全になりたいと思うなら、帰ってあなたの持ち物を売り払い、貧しい人々に施しなさい。そうすれば、天に宝を持つようになろう。そして、わたしに従ってきなさい」。

- 22 ἀκούσας δὲ, ὁ νεανίσκος τὸν λόγον (τοῦτον), ἀπῆλθεν λυπούμενος;
聞いて しかし その 若者は この 言葉を この 去った 悲しみながら
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3495](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G0565](#) [G3076](#)
- ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.
であった なぜなら 持っていた 財産を 多くの
[G1510](#) [G1063](#) [G2192](#) [G2933](#) [G4183](#)

この言葉を聞いて、青年は悲しみながら立ち去った。たくさんの資産を持っていたからである。

- 23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
その そして イエスは 言われた その 弟子たちに 彼の まことに 言う あなたがたに
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)
- ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
~ということを 金持ちが 困難である 入ることはへ その 御国に その 天の
[G3754](#) [G4145](#) [G1423](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

それからイエスは弟子たちに言われた、「よく聞きなさい。富んでいる者が天国にはいるのは、むずかしいものである」。

- 24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος
また しかし 言う あなたがたに 容易である である らくだが を-通って 穴を
[G3825](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2123](#) [G1510](#) [G2574](#) [G1223](#) [G5169](#)
- ράφιδος εἰσελθεῖν, ἢ πλούσιον [εἰσελθεῖν] εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
針の 通ることは よりも 金持ちが 入ることはへ その 御国に その 神の
[G4476](#) [G1525](#) [G2228](#) [G4145](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

また、あなたがたに言うが、富んでいる者が神の国にはいるよりは、らくだが針の穴を通る方が、もっとやさしい」。

- 25 ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες, Τίς ἄρα
聞いて しかし その 弟子たちは 非常に-驚いた 非常に 言って 誰が いったい
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1605](#) [G4970](#) [G3004](#) [G5101](#) [G0686](#)
- δύναται σωθῆναι?
できるのか 救われることが
[G1410](#) [G4982](#)

弟子たちはこれを聞いて非常に驚いて言った、「では、だれが救われることができるのだろう」。

26 ἐμβλέψας δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο
 見つめて そして その イエスは 言われた 彼らに にとって 人にとって これは
[G1689](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3778](#)

ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά.
 不可能である である にとって しかし 神にとって すべてのことが 可能である
[G0102](#) [G1510](#) [G3844](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3956](#) [G1415](#)

イエスは彼らを見つめて言われた、「人にはそれはできないが、神にはなんでもできない事はない」。

27 Τότε ἀποκριθεὶς, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἴδου, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα
 その時 答えて その ペテロは 言った 彼に 見よ 私たちは 捨てた すべての
[G5119](#) [G0611](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0863](#) [G3956](#)

καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι; τί ἄρα ἔσται ἡμῖν?
 そして 従った あなたに 何が いったい あるのですか 私たちに
[G2532](#) [G0190](#) [G4771](#) [G5101](#) [G0686](#) [G1510](#) [G1473](#)

そのとき、ペテロがイエスに答えて言った、「ごらん下さい、わたしたちはいっさいを捨てて、あなたに従いました。ついては、何がいただけるでしょうか」。

28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι
 その そして イエスは 言われた 彼らに まことに 言う あなたがたに ~ということを
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#)

ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν
 あなたがたは その 従った者よ 私に ~において その 新しい-世において ~する時
[G4771](#) [G3588](#) [G0190](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3824](#) [G3752](#)

καθίση ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε
 座る時 その 人の子が その 人の の-上に 座に 栄光の 彼の 座るであろう
[G2523](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1909](#) [G2362](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2521](#)

καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ
 また あなたがたも の-上に 十二の 座に さばきながら その 十二の 部族を その
[G2532](#) [G4771](#) [G1909](#) [G1427](#) [G2362](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1427](#) [G5443](#) [G3588](#)

Ἰσραήλ.
 イスラエルの
[G2474](#)

イエスは彼らに言われた、「よく聞いておくがよい。世が改まって、人の子がその栄光の座につく時には、わたしに従ってきたあなたがたもまた、十二の位に座してイスラエルの十二の部族をさばくであろう。

29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς,
 そして すべての人は 誰でも 捨てた者は 家を あるいは 兄弟を あるいは 姉妹を
[G2532](#) [G3956](#) [G3748](#) [G0863](#) [G3614](#) [G2228](#) [G0080](#) [G2228](#) [G0079](#)

ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ
 あるいは 父を あるいは 母を あるいは 妻を あるいは 子どもたちを あるいは
[G2228](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2228](#) [G1135](#) [G2228](#) [G5043](#) [G2228](#)

ἀγροὺς, ἕνεκεν τοῦ μου* ὀνόματός, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται, καὶ ζωὴν
 畑を のために その 私の 名の 百倍を 受ける そして いのちを
[G0068](#) [G1752](#) [G3588](#) [G1473](#) [G3686](#) [G1542](#) [G2983](#) [G2532](#) [G2222](#)

αἰώνιον κληρονομῆσει;
 永遠の 受け継ぐ
[G0166](#) [G2816](#)

おおよそ、わたしの名のために、家、兄弟、姉妹、父、母、子、もしくは畑を捨てた者は、その幾倍もを受け、また永遠の生命を受けつくであろう。

30 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
多くの者は G4183 G1161 G1510 G4413 G2078 G2532 G2078 G4413
しかし なる 最初の者が 最後に そして 最後の者が 最初に

| しかし、多くの先の者はあとになり、あとの者は先になるであろう。